

# Terminologie specialistiche e servizi di traduzione

**trans·la·tion** /tra

rendering of some

language or into on

language. 2. a versio

new translation of P

conversion to another

etc. ...

## Corso di Perfezionamento

Formazione Permanente  
Facoltà di Scienze linguistiche  
e Letterature straniere  
Osservatorio di terminologie e  
politiche linguistiche (O.T.P.L.)  
Servizio Linguistico di Ateneo  
(Se.L.d'A.)

VI Edizione  
ottobre - dicembre 2013



UNIVERSITÀ  
CATTOLICA  
del Sacro Cuore

con il patrocinio della:



in collaborazione con:



**ASS.I.TERM**  
ASSOCIAZIONE ITALIANA PER LA TERMINOLOGIA

# Presentazione

L'importanza del trasferimento delle conoscenze e degli scambi istituzionali e commerciali ha favorito un grande sviluppo della comunicazione specialistica, ponendo come tratto distintivo l'adeguatezza dell'uso terminologico.

## Obiettivi

Il Corso di Perfezionamento si propone di approfondire le competenze necessarie alla redazione, alla traduzione e alla comunicazione in campo specialistico e professionale, attraverso:

- lo sviluppo delle competenze necessarie per affrontare la terminologia specialistica;
- la conoscenza delle fonti utili per affrontare la terminologia specialistica;
- l'analisi della varietà delle tipologie testuali.

## Destinatari

Laureati triennali e magistrali, che intendano acquisire competenze specialistiche nel campo della traduzione e della comunicazione tecnico-scientifica e della terminologia specialistica.

Redattori tecnici, traduttori e interpreti specialistici, insegnanti, giornalisti scientifici, collaboratori di servizi linguistici, lessicografi, linguisti.

Agli studenti dei corsi di laurea magistrale che frequentano il corso di perfezionamento in *"Terminologie specialistiche e servizi di traduzione"*, è possibile attribuire 4 CFU relativi ad *"Altre attività"* (delibera del CdF di Scienze Linguistiche del 17 marzo 2008).

Sono richieste conoscenze linguistiche di livello B2/C1/C2 di una lingua euroamericana.

## Finalità

Creare una figura professionale in grado di inserirsi attivamente nei seguenti settori:

- Servizi linguistici e di traduzione
- Servizi di redazione e di comunicazione e presso le seguenti realtà istituzionali ed industriali:
  - Istituzioni comunitarie
  - Pubblica amministrazione
  - Aziende private
  - Editoria e media

## Organizzazione del corso

Il corso si svolge all'interno di un anno accademico; avrà inizio il giorno 11 ottobre 2013 e si concluderà il 13 dicembre 2013. L'impegno complessivo richiesto è di 120 ore accademiche, così ripartite: 60 ore in presenza, 40 a distanza, 20 per il *project work* finale.

È organizzato in 4 moduli, in ognuno dei quali sono trattate:

- le complessità dell'ambito oggetto del modulo;
- la selezione delle fonti primarie e secondarie;
- le caratteristiche professionali richieste rispetto ai temi presi in esame.
- le attività di consolidamento del modulo e di interscambio con i formatori.

Le ore di laboratorio in presenza e di esercitazione a distanza consentono l'analisi di casi testuali, nonché l'attuazione di modalità di lavoro in team, secondo schemi del management organizzativo in area linguistico-traduttologica.

Le lingue d'uso sono inglese, francese e spagnolo.

Ai partecipanti laureati che avranno frequentato il 75% delle ore di lezione e che avranno superato l'esame finale, sarà rilasciato un attestato di perfezionamento dell'Università Cattolica.

Il numero dei partecipanti è fissato in un massimo di 30. In caso di esubero delle domande, si procederà a stilare una graduatoria per l'ammissione al Corso, in base ai titoli presentati.

## Sede del corso

Il Corso si terrà presso l'Università Cattolica del Sacro Cuore, Via Carducci 30, Milano.

# Programma e calendario del corso

## Modulo 1

### Il lavoro terminologico nella comunicazione specialistica

(11 - 12 ottobre 2013)

- Introduzione al Corso: modalità di lavoro, orientamenti tematici, risorse bibliografiche e sitografiche.
- La terminologia nella comunicazione professionale e istituzionale.
- Caratteri e testualità della traduzione specialistica: settore economico-finanziario e tecnico-scientifico.
- Principi di traduzione giuridica per l'Unione Europea.
- Il lavoro terminologico: costruzione e gestione di un glossario.
- Esercitazioni EN-ITA; ESP-ITA; FR-IT (on line).

## Modulo 2

### Il lavoro della traduzione specialistica (prima parte)\*

(25 - 26 ottobre 2013)

- Traduzione specialistica: la redazione tecnica; la revisione di traduzioni; la revisione testuale: editing e correzione bozze; normative all'interno di un preventivo commerciale.
- Il bilancio di esercizio: modelli di traduzione e analisi delle problematiche.
- Terminologia: la costruzione di un glossario; la ricerca delle fonti di documentazione e le tecniche di *information retrieval*; il concetto di dominio, sua delimitazione e organizzazione concettuale; le banche dati terminologiche.
- Attività per il *project work*.
- Esercitazioni EN-ITA; ESP-ITA; FR-IT (on line).

\* Per motivate necessità professionali, è possibile seguire in modalità on line questo modulo, previo accordo del Direttore del Corso.

## Modulo 3 (a distanza)

### Il lavoro della traduzione specialistica (seconda parte)

(11 - 16 novembre 2013)

- Traduzione: strumenti informatici per la traduzione: *CAT tools* e memorie di traduzione.
- Terminologia: la scheda terminologica (struttura, campi; la definizione; criteri di qualità e affidabilità).

- Strumenti informatici per la costruzione di un glossario: i sistemi di gestione della terminologia.
- Attività per il *project work*.
- Esercitazioni EN-ITA; ESP-ITA; FR-IT.

## **Modulo 4**

### **Terminologia nelle professioni e traduzione medico-scientifica**

(29 - 30 novembre 2013)

- La terminologia nelle professioni: sintesi dai temi trattati nei moduli a distanza.
- Costruire profili professionali: il revisore, il terminologo.
- Terminologia, traduzione e divulgazione scientifica: metodologia della comunicazione medica.
- "Legal English" e "Medical English": analogie e differenze.
- Il consenso informato. Il "Clinical Trial". Le caratteristiche di prodotto e il foglietto illustrativo.
- Attività per il *project work*.

### **Il project work**

Sarà data illustrazione dei requisiti richiesti per il prodotto finale, la sua organizzazione e gli strumenti a disposizione per la comunicazione. Il *project work* sarà sviluppato e gestito on line attraverso gli strumenti offerti da *Blackboard*. Nel corso della sua elaborazione, i corsisti saranno affiancati da un tutor.

L'ultimo incontro sarà la conclusione del Corso, con la presentazione del *project work* da parte dei partecipanti.

Le lezioni in presenza si svolgono il venerdì (dalle 9.30 alle 18) e il sabato (dalle 9 alle 16).

Le lezioni e le attività a distanza si svolgono nell'arco della settimana indicata.

Il Corso si conclude il 13 dicembre 2013 (dalle 9.30 alle 12.30), con la presentazione del *project work* e la consegna degli attestati.

## Direzione scientifica

Prof.ssa MARIA TERESA ZANOLA, Ordinario della Facoltà di Scienze linguistiche e Letterature straniere, Direttore dell'Osservatorio di terminologie e Politiche Linguistiche, Presidente della Consulta del Servizio Linguistico di Ateneo (Se.L.d'A).

Il Corso si avvarrà della collaborazione di professori universitari, di esperti e di specialisti europei nel campo della traduzione specialistica e della terminologia, di rappresentanti dei più prestigiosi servizi linguistici e di traduzione operanti presso istituzioni e organismi nazionali ed internazionali.

## Modalità di iscrizione e costi

La quota di partecipazione all'intero Corso è fissata in di € 1.200,00 (esente IVA).

Per gli iscritti all'Associazione "Ludovico Necchi" e all'Associazione Amici dell'Università Cattolica la quota di partecipazione all'intero Corso è fissata in € 1.080,00 (esente IVA).

Per i laureandi dell'Università Cattolica del Sacro Cuore sono disponibili posti alla quota agevolata di € 850 (esente IVA).

Al fine dell'iscrizione è necessario preventivamente inviare domanda di ammissione e versare la quota di pre-iscrizione di € 100,00 (*non rimborsabile* che verrà scalata dalla quota di partecipazione).

Le domande di ammissione, corredate da dettagliato curriculum, da una dichiarazione di accertata competenza linguistica e dalla ricevuta di pagamento della quota di pre-iscrizione, dovranno pervenire **entro il 20 settembre 2013**, utilizzando l'apposito modulo allegato a:

**Università Cattolica del Sacro Cuore**

**Formazione Permanente**

**Via Carducci, 30 - 20123 Milano**

**Fax 02/7234.5706**

È possibile inviare domanda di ammissione iscrivendosi on line al sito [http://apps.unicatt.it/formazione\\_permanente/milano.asp](http://apps.unicatt.it/formazione_permanente/milano.asp), cliccando sul titolo del corso.

E' necessario inviare via fax o via mail il curriculum vitae, insieme alla fotocopia dei titoli e la ricevuta di pagamento della quota di pre-iscrizione.

Per la conferma dell'ammissione si prega di telefonare alla Segreteria della Formazione Permanente dell'Università Cattolica - tel. 02 72345701 - **nella mattinata del 2 ottobre 2013.**

La quota di iscrizione deve essere versata all'atto della conferma dell'ammissione e inviata copia della ricevuta di pagamento via fax alla Segreteria della Formazione Permanente al n. 02 72345706.

Il versamento può essere effettuato mediante:

- bancomat o carta di credito (VISA, Mastercard, Eurocard) presso la Formazione Permanente nei seguenti giorni ed orari: lun. dalle ore 14.30 alle ore 16.30; mar mer. gio. dalle ore 9.00 alle ore 12.00 e dalle ore 14.30 alle ore 16.30; ven. dalle ore 9.00 alle ore 12.00;
- bonifico bancario intestato a: Università Cattolica del Sacro Cuore presso Banca Intesa San Paolo - Codice IBAN IT07 W 03069 03390 211610000191, *specificando il nominativo del partecipante e il titolo del corso sulla causale del versamento.*
- carta di credito dal sito delle iscrizioni on line al link [http://apps.unicatt.it/formazione\\_permanente/milano.asp](http://apps.unicatt.it/formazione_permanente/milano.asp)

# Informazioni e iscrizioni

Università Cattolica del Sacro Cuore

Formazione Permanente

Via Carducci, 30 - 20123 Milano

Tel. 02 7234 5701 - Fax 02 7234 5706

E-mail: [formazione.permanente-mi@unicatt.it](mailto:formazione.permanente-mi@unicatt.it)

<http://milano.unicatt.it/formazionepermanente>

Iscrizioni on line al sito

[http://apps.unicatt.it/formazione\\_permanente/milano.asp](http://apps.unicatt.it/formazione_permanente/milano.asp)

selezionando il titolo del corso

**Per informazioni riguardanti i contenuti del corso scrivere a:  
[direzione.selda@unicatt.it](mailto:direzione.selda@unicatt.it)**

[www.unicatt.it](http://www.unicatt.it)